

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра восточных языков

Шелемина Диана Васильевна

**ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ БАЗА СОВРЕМЕННОГО КОНФУЦИАНСТВА  
В РАБОТАХ МОУ ЦЗУНСАНЯ**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-10-15

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

ст. преп. кафедры восточных языков

Терехова Наталья Владимировна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Иркутск 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
Глава 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ФИЛОСОФСКОГО ТЕРМИНА.....	6
1.1.    Философский термин как особый тип лексики.....	6
1.2.    Метод фреймового моделирования .....	12
1.3.    Творчество Моу Цзунсяня в контексте китайской философской культуры.....	17
ВЫВОДЫ ПО 1 ГЛАВЕ .....	26
ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИЧЕСКОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНФУЦИАНСКИЙ БАЗОВЫХ ЭТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ИХ СРАВНИТЕЛЬНОМ ПРЕДСТАВЛЕНИИ В РАБОТАХ МЭН-ЦЗЫ И МОУ ЦЗУНСАНЯ.....	28
2.1.    Семантическая репрезентация фреймов этических философских терминов «ритуальная благоприятность» ли 礼 и «благонадежность» синь 信 в каноне Мэн-цзы.....	28
2.2.    Семантическая репрезентация фреймов этических философских терминов «ритуальная благонадежность» ли 礼 и «благонадежность» синь 信 в работе Моу Цзунсяня.....	46
ВЫВОДЫ ПО 2 ГЛАВЕ .....	62
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	64
结论.....	65
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	66

## ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы данного исследования определяется малоизученностью китайской национальной философской терминологии, относящейся к периоду развития классического и современного неоконфуцианства. Отметим, что современное неоконфуцианство послужило основой для развития общественно-политической, культурной мысли современного Китая и других стран Юго-Восточной Азии, оно представляет собой сложный синтез традиционного и неоклассического конфуцианства и других философских течений. Следовательно, исследование конфуцианской терминологии даст возможность осмыслить базовые лингво-культурные универсалии философской, политической, этической культуры Китая.

В научном плане актуальность работы также составляет обоснование философского термина как особого типа лексики и изучение семантики конфуцианских этических терминов в аспекте лингвокогнитивного моделирования. Отметим, что одной из базовых форм выражения древнеконфуцианских идей является философский термин. В отличие от Европы в Китае определяющей для национальной философии была не понятийная, а терминологическая преемственность, опиравшаяся на тончайшую детализацию терминологических значений, именно термин был стимулом для идеи, а не наоборот. Вследствие этого для изучения особенностей семантики философских терминов, представленных у Моу Цзунсяня предпринята попытка сопоставительного анализа этических терминов у Мэн-цзы (372 – 289 гг. до н.э.) и Моу Цзунсяня (1909 – 1995 гг.). Именно идеи Мэн-цзы были положены в основу одной из крупнейших конфуцианских школ «Учение о сердце-сознании» 心学, выдающимся современным последователем которой является Моу Цзунсянь.

Материалы данной работы могут быть использованы для дальнейшего изучения китайской философской терминологии и, одновременно, лингвокультурных реалий китайского языка.

В основу дипломной работы положены следующие гипотезы:

1. фреймы философских терминов «ритуальная благопристойность» Ли 禮 и «благонадежность» Синь 信 – это многослойное ментальное образование, составляющие которого представляют собой иерархически упорядоченную структуру
2. содержательное наполнение формирующих указанные фреймы узлов и терминалов было подвержено видоизменениям, детерминированным особенностями развития истории китайской конфуцианской традиции от Мэн-цзы до Моу Цзунсяня.

В качестве **объекта** исследования выступают лексемы, словосочетания, синтагмы, отражающие особенности языковой репрезентации философских терминов (концептов) «ритуальная благопристойность» ли 禮 и «благонадежность» синь 信 как философско-культурной ценности в китайской национальной картине мира. **Предмет** – фрейм «ритуальной благопристойности» ли 禮 и «благонадежности» синь 信, описываемый средствами древнекитайского языка в рамках канона «Мэн-цзы» и работы Моу Цзунсяня «Моральный идеализм» 道德的理想主義.

**Цель** исследования: исследование структуры и содержания фреймов «ритуальная благопристойность» ли 禮 и «благонадежность» синь 信 в китайском языке.

Для выполнения указанной цели предусмотрены следующие **задачи**:

1. описание языковых особенностей философского термина;
2. рассмотрение метода фреймового анализа для изучения семантики конфуцианских философских терминов;
3. изучение творческой биографии и базовых идей философии Моу Цзунсяня в контексте развития конфуцианской традиции;
4. выявить языковые средства, репрезентирующие конфуцианские философские термины «ритуальная благопристойность» ли 禮 и

«благонадежность» синь 信 в китайских конфуцианских текстах «Мэн-цзы» и «Моральный идеализм» Моу Цзунсяня;

5. сформировать структуру фреймов философских терминов «ритуальная благопристойность» ли 礼 и «благонадежность» синь 信, состоящую из слотов и подслотов;

6. провести сопоставительный анализ фреймов философских терминов «ритуальная благопристойность» ли 礼 и «благонадежность» синь 信, составленных на основе работ Мэн-цзы и Моу Цзунсяня с целью выявления семантической трансформации указанных терминов.

**Эмпирическую базу** исследования составляют следующие оригинальные работы: Моу Цзунсянь 牟宗三 «Моральный идеализм» 道德的理想主義, конфуцианские канон «Мэн-цзы» 孟子, древнекитайский толковый словарь «Шо вэнь цзе цзы» 说文解字, «Большой словарь китайских иероглифов» «汉语大字典».

**Методологию исследования** составляют: метод сплошной выборки языков средств, репрезентирующих философские термины ли 礼 и синь 信 на основе изучения оригинальных источников (работы Моу Цзунсяня, Мэн-цзы), статистический метод, этимологический, семантический анализ философских терминов методом фреймового моделирования, а также системный анализ, предполагающий объединение языковых средств в слоты и подслоты на основе их интегральных и дифференциальных признаков.

Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии.